

(ознакомительный фрагмент)

**МОСКОВСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА
И ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
имени В. И. ЛЕНИНА**

На правах рукописи

БОЙКО Валентина Анатольевна

**СТЕОР И МЕТОДИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА
НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ**

**(Специальность 13.00.02 — методика преподавания
иностранных языков)**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Москва — 1980

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель —
кандидат педагогических наук, доцент ВЕЙЗЕ А. А.

Официальные оппоненты:
доктор педагогических наук, профессор ГУРВИЧ П. Б.
кандидат психологических наук, доцент БАБАЙЛОВА А. Э.

Ведущая организация — Киевский государственный педагогический институт иностранных языков.

Защита диссертации состоится «_____» _____ 1980 г. в 10 часов на заседании Специализированного совета К.113.08.10 по присуждению ученой степени кандидата наук в Московском ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени государственном педагогическом институте им. В. И. Ленина по адресу: ул. Гаврикова, д. 7/9, ауд. 33.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МГПИ им. В. И. Ленина (ул. М. Пироговская, 1).

Авторсферат разослан «_____» _____ 1980 г.

Ученый секретарь Специализированного совета
САХАРОВА Т. Е.

А к т у а л ь н о с т ь р а б о т ы. Одним из аспектов профессиональной подготовки учителей является обучение чтению иноязычной литературы по специальности. Сжатые сроки обучения иностранному языку в неязыковом вузе приводят к необходимости поиска не только рациональных методов обучения чтению, но и оптимальных путей организации учебного материала.

Основным компонентом чтения как процесса коммуникации является понимание читаемого. Понимание может быть определено как функция, представляющая собой отношение чтеца к тексту¹. Поскольку обучение чтению – это прежде всего обучение способам извлечения смысловой информации, т.е. обучение пониманию, а последнее в значительной степени зависит от текста, постольку от характеристик учебного текста, от его соответствия задачам, стоящим перед курсом иностранного языка в неязыковом вузе, в большой мере зависит весь успех обучения этому виду речевой деятельности.

В научной литературе освещены лишь отдельные требования, предъявляемые к учебным материалам дидактикой, психологией, лингвистикой и методикой. Вопрос о том, как практически следует добиваться удовлетворения этих требований, не нашел еще своего решения. До сих пор не установлено, какой текст должен лежать в основе учебного (оригинальный, адаптированный, специально составленный и т.д.), не разработана методика создания учебного текста.

Текст, законы его организации, внутренняя структура, отношения, существующие между его элементами, стали предметом изучения сравнительно недавно. Возникновение лингвистики текста как новой отрасли языкознания, появление в последнее десятилетие ряда важных исследований, анализирующих различные аспекты природы текста (Н.И.Жинкин, А.А.Леонтьев, И.А.Зимняя, В.А.Бухбиндер, Л.П.Доблаев, А.Халлидей, К.Боост, М.Пфутце и др.) сделало разработку методики создания учебного текста, отвечающего всем предъявляемым к нему требованиям, разрешимой задачей.

Практическая необходимость решения поставленной методической задачи, с одной стороны, и появление лингвистических и психологических исследований, создавших предпосылки ее решения,

1. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. М., 1973, с.91.

с другой стороны, делают предпринятое исследование актуальным.

П р е д м е т и с с л е д о в а н и я. В диссертации рассматривается зависимость эффективности различных видов чтения от композиционной, логико-смысловой и языковых характеристик учебных текстов, на основе которых студенты обучаются этому виду речевой деятельности. Разрабатывается методика создания учебных текстов, предназначенных для обучения чтению научной литературы по гуманитарным специальностям.

Мы исходим из следующей рабочей гипотезы: наиболее рациональным и плодотворным путем создания системы учебных текстов является отбор оригинальных текстов по определенной специальности с их последующей плановой и целенаправленной адаптацией, глубина которой должна от текста к тексту уменьшаться.

О с н о в н ы е з а д а ч и и с с л е д о в а н и я:

1. Определить понятие "учебный текст" и выявить его главные характеристики.

2. Определить принципы и задачи отбора текстов.

3. Предложить методику создания учебного текста.

4. Проверить предложенную методику экспериментально.

При решении поставленных задач были использованы следующие методы исследования: анализ литературы по методике, лингвистике, психологии и педагогике; лингво-статистический анализ выборки; анализ текста с позиций его системности в плане содержания и в плане языкового выражения; приемы структурного и семантического анализа; диагностирующие контрольные работы; беседы со студентами; беседы с преподавателями профилирующих кафедр с целью определения узловых тем по специальности студентов; экспериментальное обучение; серия итоговых (контролирующих) письменных работ и тестов.

Н а у ч н а я н о в и з н а работы состоит в следующем:

1. Предшествующие исследования, посвященные теории адаптации (Вейзе А.А., Каминский А.Я.), ограничивались уровнем предложения. В реферируемой диссертации предпринята попытка проанализировать возможности адаптации с учетом внутренней структуры целого текста.

2. Говоря о грамматической адаптации, исследователи этого вопроса имели в виду лишь замену неизученных грамматических явлений изученными. В данной работе рассматривается также ее

вторая сторона; упрощение внутренней синтаксической структуры предложения в учебных целях.

3. Впервые рассматриваются возможности использования для адаптации конверсивов и квазикатегорий (квазиантонимов, квази-синонимов, квазиконверсивов).

4. Элемент новизны вносит в исследование специфика материала: впервые анализируются возможности адаптации научной литературы гуманитарного характера.

Т е о р е т и ч е с к о е з н а ч е н и е диссертации в том, что в ней предложено определение понятия "учебный текст"; определены основные характеристики учебных текстов; критически проанализированы существующие способы создания учебных текстов и определен оптимальный путь; установлена последовательность операций при создании учебного текста; разработана методика сокращения объема оригинала; проанализированы важнейшие операции по языковому упрощению научного текста.

П р а к т и ч е с к о е з н а ч е н и е диссертации:

1. Руководствуясь предложенной в ней конкретной методикой отбора и адаптации текстов по специальности, преподаватель может создать систему учебных текстов, соответствующих этапу обучения и уровню языковой подготовки конкретной группы студентов.

2. Выводы и практические рекомендации диссертации могут быть использованы не только авторами учебников и учебных пособий для неязыковых вузов, но также для школ с преподаванием ряда предметов на английском языке и для старших классов общеобразовательной средней школы.

3. Данная в приложении система учебных текстов может быть применена для обучения чтению студентов факультетов начальных классов пединститутов.

4. Отобранный нами словарь-минимум по педагогике и методике начального обучения может быть положен в основу при составлении системы упражнений.

А п р о б а ц и я р а б о т ы. Основные положения диссертации изложены в шести статьях и тезисах одного доклада. О результатах исследования докладывалось на научно-методической конференции в г.Лиепая (1975 г.), в лекциях на факультете повн-

шения квалификации преподавателей неязыковых вузов (Минск, 1974г.), на ежегодных научно-теоретических конференциях Витебского пединститута, заседаниях кафедры. Данная в приложении система текстов внедрена в учебный процесс Витебского пединститута. По разработанной в диссертации методике отбирались и обрабатывались тексты для созданного нами учебного пособия "Английский язык для студентов неязыковых факультетов пединститутов".

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, приложения. Основной машинописный текст диссертации занимает 147 страниц, библиография - 19 страниц, приложение - 43 страницы. Во введении обосновывается выбор тем и определяются задачи исследования, отмечается научная новизна и возможности практического применения результатов работы. В первой главе анализируются основные характеристики учебных текстов для обучения чтению литературы по специальности. Во второй главе исследуется методика адаптации научной прозы в учебных целях, излагаются данные комплексной экспериментальной проверки эффективности предлагаемой методической обработки научных текстов. В заключении подводятся итоги исследования. Приложение включает словарь-минимум и систему учебных текстов для обучения студентов факультета начальных классов пединститутов чтению литературы по специальности.

Содержание работы. Текст является единицей учебного материала¹. Под учебными мы понимаем тексты, способные выполнять мотивационные, информационные и контролирующие функции и обеспечивающие условия для поэтапного формирования механизмов чтения. Поскольку учебное чтение, так же как и собственно чтение, должно являться видом речевой деятельности, оно всегда должно быть направлено на извлечение смысловой, но не языковой информации. Непременным условием обучения чтению как деятельности является его мотивированность. Естественная мотивация, т.е. желание прочитать текст, возникает у студентов только тогда, когда текст представляет для них определенный интерес, несет новую и полезную информацию.

1. Бим И.Л. Выделение единицы обучения иностранным языкам - важнейшая предпосылка управляемого формирования иноязычной речевой деятельности. - ИЯШ, 1975, № 6.

Как отмечает С.К.Фоломкина, выбор текста по существу решает, будут ли студенты относиться к чтению на иностранном языке как к виду речевой деятельности или как к одному из упражнений в заучивании языкового материала. Отбирая тексты, следует учитывать также их воспитательную ценность.

Из сказанного можно сделать методический вывод о том, что основной целью отбора является поиск и выявление текстов, отвечающих требованиям, предъявляемым к ним с точки зрения содержания.

Для того, чтобы учебный текст удовлетворял одновременно требованиям новизны и доступности содержания, изучение материала на иностранном языке должно идти в унисон с учебным планом и программами по профилирующим дисциплинам. Весь курс обучения иностранному языку в неязыковом вузе должен иметь строгую тематическую направленность. Тематика текстов определяется на весь курс обучения, обсуждается с преподавателями профилирующих кафедр и отражает узловые вопросы по специальности студентов. Тема может объединять несколько текстов, предназначенных для обучения разным видам чтения, а также содержать в себе материал для развития навыков устной речи. "Свежие" статьи из газет и журналов подбираются также по избранным темам. На последнем этапе обучения помимо продолжения изучения заранее определенных тем, студенты получают индивидуальные задания, соответствующие их личным научным интересам и склонностям.

Предлагаемый тематический принцип отбора текстов обеспечивает нужную временную последовательность в изучении материала на родном и иностранном языках, создает предпосылки для углубленного понимания отобранных (узловых) тем по специальности, облегчает процесс понимания, так как дает возможность предугадать, о каких денотатах может идти речь в данном тексте (одновременно это способствует развитию языковой догадки), обеспечивает надежную повторяемость лексики.

Как учебное чтение не тождественно собственно чтению (Рогова Г.В., Кузьменко О.Д., Берман И.М.), так и учебный текст не тождественен оригинальному тексту. Учебные тексты являются одним из главных средств, обеспечивающих поэтапность в формировании механизмов чтения. Этому способствует плановое дозирование появляющихся в них лингвистических единиц. С другой стороны,

каждый учебный текст должен вносить определенную лепту в постепенно накапливаемый студентами запас слов и усвоенных конструкций, так, чтобы к концу обучения этот запас был достаточным для достижения программных целей.

Наш анализ научной прозы по специальности педагогика и методика начального обучения, а также проведение многочисленных диагностирующих тестов позволяет сделать следующие выводы:

- 1) студенты I курса не готовы к чтению оригинальной литературы без словаря;
- 2) только 1-2 студента из группы достигают полного или почти полного понимания при чтении оригинального текста со словарем. Большинство студентов способны понять текст лишь на 40-50%;
- 3) скорость чтения и процент понимания оригинального текста настолько низки, что ознакомительное чтение как таковое практически не имеет места.

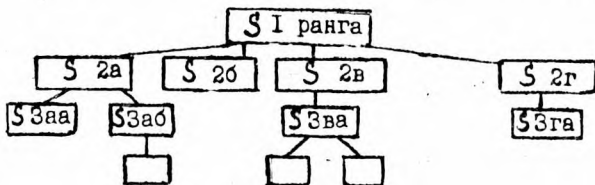
Наиболее приемлемым способом создания учебного текста является отбор, сочетающийся с плановой целенаправленной адаптацией оригинального текста по специальности. Под адаптацией понимается совокупность приемов методической обработки оригинального текста, предпринимаемой с целью сокращения объема и/или приближения языка текста к реальным возможностям студентов.

Глубина адаптации постоянно меняется. Она обусловлена, с одной стороны, особенностями оригинала, а с другой, - необходимыми характеристиками создаваемого учебного текста, его местом в системе всех учебных текстов. Чем дальше отстоят друг от друга по своим языковым характеристикам и объему оригинальный текст и учебный текст, который должен быть создан на его основе, тем глубже адаптация. С увеличением объема знаний студентов, с развитием механизмов их чтения разрыв между оригинальной литературой и языковыми возможностями студентов, отражающимися в характеристиках учебных текстов, сокращается, и тем самым уменьшается глубина необходимой адаптации. К концу третьего семестра студенты неязыкового вуза должны усвоить около 2000 лексических единиц, входящих в состав учебного словаря-минимума, изучить все грамматические явления, характерные для языка данной науки, приобрести определенные навыки чтения специальной литературы. Разрыв между оригинальными и учебными текстами сведется при этом до минимума, и всякая нужда в адаптации отпадет.

Грамотная, целенаправленная адаптация подразумевает приведение оригинального текста по специальности в соответствие с потребностями учебного процесса при максимальном сохранении внутренней структуры оригинала как в плане содержания, так и в плане языкового выражения. Для достижения этого необходимо учитывать особенности оригинального текста, знать характеристики создаваемого учебного текста и методику адаптации. Анализ внутренней структуры научного текста позволил наметить такую последовательность операций при его адаптации в учебных целях, которая дает возможность учесть все аспекты учебного текста, т.е. сделать процесс обучения чтению управляемым.

Первым этапом адаптации является сокращение объема оригинала. Оно проводится за счет исключения части материала. Исключение не должно быть стихийным, его следует проводить системно, с учетом смысловой структуры текста. Мотивом для исключения не могут служить языковые трудности. В противном случае адаптатор не застрахован от удаления из текста принципиально важной с точки зрения содержания части, что нарушило бы стройность внутренней организации текста, привело бы к его непониманию или неполному пониманию читателем, исказило бы авторский замысел.

Сокращению текста предшествует его смысловой анализ. Основным признаком текста является наличие в нем текстового суждения, включающего в себя текстовые субъект и предикат. Текстовый субъект (субъект первого ранга) чаще всего сформулирован в заглавии, а предикатом первого ранга является остальной текст. Текст содержит в себе речевые единицы (суждения) меньшего объема, которые включают в себя субъект и предикат второго ранга. Эти речевые единицы содержат в себе еще более мелкие единицы, включающие субъект и предикат третьего ранга, и так далее до отдельных суждений-предложений. Схематически это можно представить так:



Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Научная проза как объект адаптации. - В сборнике: Методические разработки по вопросу преподавания иностранных языков в школе и вузе. Минск, 1974, с.18-29.

2. О сокращении смыслового содержания текста при адаптации. - В сборнике: Методика обучения иностранным языкам, вып.5, Минск, 1975, с.74-80.

3. Характеристика иноязычных текстов для самостоятельного внеаудиторного чтения в неязыковом вузе. - В сборнике: Организация самостоятельной работы учащихся /Тезисы докладов научной конференции, Лиепая, 1975, с.119-120.

4. (В соавторстве) Анализ смысловой структуры текста, предшествующий его упрощению. - В сборнике: Вопросы педагогики высшей школы, Иркутск, 1975, с.112-117.

5. Анализ трудностей понимания иноязычного предложения, вызванных сложностью его синтаксической структуры. - В сборнике: Методика обучения иностранным языкам, вып.6, Минск, 1976, с.89-94.

6. Об упрощении синтаксической структуры предложения в учебных целях. - В сборнике: Вопросы методики обучения иностранным языкам в школе и вузе, Минск, 1976, с.24-32.

7. Сокращение объема научного текста в учебных целях. - В сборнике: Методика обучения иностранным языкам, вып.7, Минск, 1977, с.94-98.

Леонова